

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tej też nocy ukazał mu się JAHWE i powiedział: Ja jestem Bogiem Abrahama, twego ojca. Nie bój się, bo Ja jestem z tobą i będę ci błogosławił, i rozmnożę twoje potomstwo ze względu na Abrahama, mego sługę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tej nocy ukazał mu się JAHWE: Ja jestem Bogiem Abrahama, twego ojca — powiedział. — Nie bój się, bo Ja jestem z tobą. Będę ci błogosławił i rozmnożę twoje potomstwo ze względu na Abrahama, mego sługę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tej nocy ukazał mu się JAHWE i powiedział: Ja <i>jestem</i> Bogiem twego ojca Abrahama. Nie bój się, bo jestem z tobą. Będę ci błogosławił i rozmnożę twoje potomstwo ze względu na mego sługę Abrahama.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ukazał mu się Pan onejże nocy, mówiąc: Jam jest Bóg Abrahama, ojca twego, nie bój się, bom Ja jest z tobą; i będę ci błogosławił, i rozmnożę nasienie twoje, dla Abrahama, sługi mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzie mu się JAHWE ukazał tejże nocy, mówiąc: Jam jest Bóg Abrahama, ojca twego. Nie bój się, bo ja z tobą jestem: będę ci błogosławił i rozmnożę nasienie twoje dla sługi mego Abrahama.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaraz pierwszej nocy ukazał mu się Pan i rzekł: Ja jestem Bogiem twego ojca, Abrahama. Nie lękaj się, bo Ja będę z tobą. I będę ci błogosławił, rozmnażając twoje potomstwo przez wzgląd na sługę mego, Abrahama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tej nocy ukazał mu się Pan, mówiąc: Jam jest Bóg Abrahama, ojca twego. Nie bój się, bom Ja z tobą i będę ci błogosławił, i rozmnożę potomstwo twoje przez wzgląd na Abrahama, sługę mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nocą ukazał mu się JAHWE i powiedział: Ja jestem Bogiem twego ojca, Abrahama. Nie bój się, gdyż Ja jestem z tobą. Będę ci błogosławił i rozmnożę twoje potomstwo ze względu na Abrahama, Mojego sługę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierwszej nocy JAHWE mu się ukazał i powiedział: „Ja jestem Bogiem twego ojca Abrahama. Nie bój się, bo jestem z tobą. Będę ci błogosławił i pomnożę twoje potomstwo ze względu na mojego sługę Abrahama”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tej samej nocy ukazał mu się Jahwe i rzekł: - Jam jest Bóg Abrahama, twego ojca. Nie lękaj się, bo jestem z tobą! Będę ci błogosławił i pomnożę twoje potomstwo przez wzgląd na mego sługę Abrahama.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Objawił mu się Bóg tej nocy i powiedział: Ja jestem Bogiem Awrahama, twego ojca; nie bój się, bo jestem z tobą i pobłogosławię cię, i pomnożę twoje

			potomstwo z powodu Awrahama, Mojego sługi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з'явився йому Господь тієї ночі, і сказав: Я є Бог твого батька Авраама; не бійся; бо Я є з тобою і пооблагословив тебе і розмножу твоє насіння задля твого батька Авраама.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tej nocy ukazał mu się WIEKUISTY, mówiąc: Jam jest Bóg Abrahama, twojego ojca; nie obawiaj się, gdyż Ja jestem z tobą; pobłogosławię cię oraz rozmnożę twoje potomstwo z powodu Abrahama, Mojego sługi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I tej nocy ukazał mu się JAHWE, i przemówił: "Jam jest Bóg Abrahama, twego ojca. Nie lękaj się, gdyż jestem z tobą i będę ci błogosławił, i pomnożę twoje potomstwo ze względu na Abrahama, mojego sługę".